

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

MINISTERIE VAN ONDERWIJS EN WETENSCHAPPEN

ВСЕРОССИЙСКИЙ ЦЕНТР  
ПЕРЕВОДОВ

HOGESCHOOL  
MAASTRICHT

РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР  
НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

RUSSISCH CENTRUM  
VOOR DE NEDERLANDSE TAAL EN CULTUUR

**ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ**  
МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИИ:  
РОССИЯ, БЕЛЬГИЯ, НИДЕРЛАНДЫ

**TAAL EN CULTUUR**  
CONFERENCE:  
RUSLAND EN DE NEDERLANDEN

Москва 1995

✓ J.Dierick. "...en van aantekeningen voorzien door..."	
Noten in Nederlandse vertalingen van Russische literatuur.....	189
✓ P.Mazijn. Vladimir Pečerin in België en Nederland in de 19de eeuw.....	200
✓ E.Waegemans. Vertaalpraktijken in de 19e eeuw.	
Капитанская дочка van Puškin in Nederlandse vertaling .....	209
✓ H.Verstraete-Vande Wiele. Streuvels vertaalt en vertaald.....	223
✓ И.М.Михайлова. Голландская литература в русских переводах конца XIX - начала XX веков.....	255
С.Ю.Князькова. Литературные переводы с нидерландского языка и значение деятельности Ю.Ф.Сидорина.....	271
✓ C.Willemsen. Charles B.Timmer (1907-1991), de bevlogen romanticus.....	289
✓ Н. Boland. Ter Opheldering Van Enige Misverstanden Aangaande Het Vertalen Van Poëzie.....	306
✓ A.Langeveld. De vertaler als mede-auteur.....	315
✓ J.P.Hinrichs. Nederlandse Poëzie Over Rusland.....	324
✓ И.Ю Марковина. Русские глазами голландцев (фрагмент исследовательского проекта "Этнопсихолингвистическое моделирование культур").....	334
✓ В.Ронин. Фламандцы глазами русских.....	344
✓ Ch.V. Krol. Beatrix - kleindochter van Stalin?.....	366

- 1929b *Битвак*. Перевод с фламандского Н.А.Александрова, Ленинград, Прибой, 159 с.
- 1929c *Август*, Иностранная литература, 2.
- 1929d *Матери*. Прозектор, 21.
- 1929e *Маленькая Пруда и Большая война*, Прозектор, 30.
- VERSTRAETE, Nelli
- 1993-1994 *Michal Rindrin: het turboburgert van de realiteit*, In: WAEGEMAN'S, E. (red.) & DE VOS, L., *En Oriente Uoria*. *Uorisch denken in de Russische Nieuwstijl*, Antwerpen, Roskam, 1993-1994, p.129-148
- WAEGEMAN'S, E., WILLEMSEN, S.,
- 1991 *Bibliografie van Russische Nieuwstijl in Nederlandse vertaling*, 1789-1985. Leuven, Universitaire pers, 1991, 391 p.
- Дангевиде, С. Виллемсен, Тидсхиддэ уоот Шветские Невстийик. Amsterdam, пп. 1, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 16, 18.
- Александров
- AMVC: *Archief en Museum Vanams Salfinderen* (Antwerpen)
- (PRIVÉ)N) II/233:
- ПРИШВИН, *Собрание сочинений в восьми томах*. Том II, с.233 (STREUVELS) I/92
- STREUVELS, Sijm, *Volledig werk*. Deel I, p.92

## И.М.МИХАЙЛОВА ГОЛЛАНДСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ КОНЦА XIX - НАЧАЛА XX ВЕКОВ

1. М.Михайлова

*Russische vertalingen uit de Nederlandse letterkunde rond 1900*

In het artikel wordt een overzicht gegeven van vertalingen uit de Nederlandse letterkunde in Rusland tussen 1890 en 1917. Toen verschenen er ruim 120 publicaties van en over de Nederlandse Nieuwstijl, terwijl er tussen 1844 en 1890 maar 6 het licht zagen. Voor zijn afdruk van vertalingen rond 1900 zijn twee factoren aanwijsbaar: de oriënting van de Nederlandse letterkunde in de jaren '90, terwijl de Russische afdrukken in de Russische Nieuwstijl in de jaren '90, terwijl de Russische marktverruif van voor 1890 vooral traditioneel en anti-westers was ingeseld. Dit het feit dat de vertalers niet probeerden een objectief beeld van de Nederlandse Nieuwstijl te geven en dat er toen ook veel uit andere "kleinere" talen werd vertaald, wordt de conclusie getrokken dat de tweede factor belangrijkker was.

На рубеже XIX-XX веков в России наблюдается небывалая активизация переводческой деятельности. Как в журналах, так и отдельных книжках ежегодно выходят сотни переводов с самых разных языков мира, в том числе и с голландского.

За время с 90-х годов XIX до 1917 г. в русских переводческих и переводческих изданиях появилось, по количеству у нас немалым, более 120 публикаций, связанных с голландской литературой: переводов, обзоров, критических статей. Для сравнения отметим, что за предшествующие сроки пять лет таких публикаций было, если не считать переводов с языка шведского и французского Роттердамского, всего только шесть. Революция по числу переводов с голландского, по-видимому, за всю историю России, было пятилетие 1905-1910, когда появилось более тридцати публикаций. В другие пятилетия вышло в среднем по двадцать переводов, за 1990/1995 г. - всего четырнадцать.

Самым популярным в России голландским писателем оказался писавший по-английски и потому мало известный у себя на родине Мартен Маарленс (1858-1915). Поскольку английский язык знаком намному большому числу переводчиков, чем голландский, и поскольку его в значительной мере приклические романы очень удлекательны, русские переводчики перевели, а русские журналы напечатали около 25 его произведений (например, романы "Трех Иоста Эвелинга" [Маарленс 1892], "Без имени" [Маарленс 1896], "В память ее" [Маарленс 1899], "В черном сундуке" [Маарленс 1900]), что превзоходит число публикаций любого другого голландского писателя.

Из голландскоязычных авторов на первом месте оказывается Херман Хейерманс. Его повесть "Тибель надежды" ("Op hoer wap zegen") побивает своеобразный рекорд: за время с 1902 по 1917 г. появляется семь ее изданий в трех разных переводах с трех разных языков (немецкого, французского и, очевидно, голландского, о чем ниже) [Гейерманс б.м. и г., 1902 I, 1902 II, 1906, 1915 I, 1915 II, 1917]. После Октябрьской революции эта повесть издавалась также неоднократно (например, Гейерманс 1918).

Она шла в постановках целого ряда театров в нескольких городах России. Упоминания о "Тибели Надежды" встречаются в дневнике Александра Блока [Блок, с. 205, 207, 349]. Переводились и другие повести Хейерманса, например, "Клэтва" [Гейерманс 1904], "Любовь в гетто" [Гейерманс 1903, 1904 II, "Сельма заповедь" [Гейерманс 1904 III], рассказы, например, "Три пары башмаков" [Гейерманс 1916], повесть "Морские банлиты" [Гейерманс 1914] и "На крыльях" [Гейерманс 1907]. Несколько изданий выдержал роман "Тород брильянтов" (первое издание, Гейерманс 1904 III). Всего по имеющимся у нас данным за дореволюционный период вышло 22 перевода его произведений и несколько рецензий на его повесть. Его охотно печатали театральные периодические издания ("Библиотека Театр и Искусство", "Театральная библиотека"), а также журналы, специализирующиеся на переводной литературе ("Вестник иностранной литературы", "Всемирная панорама").

С Херманом Хейермансом по популярности среди русских читателей в ту пору соперничает Мульгагули, несколько уступающий Хейермансу по числу опубликованных переводов (в дооктябрьский период, с 1896 по 1917 г., - 18), зато превзошедший его по количеству посвященных ему критических статей (за те же годы - около десяти). Характерно, что самый знаменитый роман Мульгагули "Макс Хавелар", вышедший в Голландии еще в 1860 году, в России был напечатан только в 1916 г. [Мульгагули 1916] (позднее, уже в советское время, он выхлдил еще пять раз); ранее же отдельно печатались отдельные рассказы из этого романа: "Японская сказка" [Мульгагули 1905], "Японский каменотес" [Мульгагули 1908 I], "Бог хочет милости, не жертвы" [Мульгагули 1910], "Сайля с острова Явы" [Мульгагули 1913]. Из других переведенных еще до 1917 г. произведений Мульгагули назовем "Триключения Вальтера Петерсена" [Мульгагули 1908 III, "Рассказы о власти" или "Десять сказаний о власти" (Мульгагули 1907 I и 1907 II), "Письма любви" [Мульгагули 1909], а также сборник "Повести, сказки, легенды", составленный и переведенный Александрой Чеботаревской [Мульгагули 1907 III]. Переводы из Мульгагули печатались и отдельными книгами, и в журналах "Нива", "Былое и грядущее", "Русская мысль", "Вестник иностранной литературы", "Беседа", "Всемирная панорама" и др.

Романы Луи Куперюса печатал только один журнал - "Новый журнал иностранной литературы", позднее называвшийся "Новый журнал литературы, искусства и науки". Здесь с 1902 по 1907 год вышли его четыре больших произведения: "Пенкев" [Куперюс 1902], "Фигум" [Куперюс 1905], "Их величества" [Куперюс 1906] и "Мир всему миру" [Куперюс 1907]. Имя Куперюса было использовано в рекламе журнала на 1907 г. [Новый журнал... 1906, стр. не пронумерована]. Примечательно, что перевод последних двух романов с французского языка сделал А.Н.Толстой, только начавший тогда свою литературную деятельность.

Самым образнейшим образом происходило знакомство русской читающей публики с Фредериком ван Эденом. А именно, из всего его творчества русские переводчики выбрали только "Маленького Иоханнеса", зато напечатан он был трижды (в журналах "Вестник

Европы" 1897 и "Русская мысль" 1905, а потом и отдельной книгой в 1916 г.) в трех разных переводах: Е.Половцовой, И.Чичагова и А.Израильсона [Эден 1897, 1905, Эден 1916]. Первый и третий из них обрываются посередине без каких-либо объяснений. Остается непонятным, оттого ли делаются последующие переводы, что издатель недовольственны качеством предыдущих, или просто из-за плохой информированности.

Поэсса Хенриэтта Роланд-Холст ван дер Схалк была представлена дореволюционным русским читателям только своими прозаическими сочинениями: "Мистицизм в современной литературе", "Метерлинк" и "Этюды о социалистической эстетике" [Роланд-Гольст 1905, 1907], все в переводе с немецкого.

Вообще поэзии с голландского языка в эту эпоху практически не переводилось. Единственное известное нам стихотворение, переведенное с голландского, - это "Баллада" ("Скажи мне, ласточка ролная") далеко не самого известного голландского поэта Андре ван Гасельо [Ван-Гасельо 1900, 1901]. Такое отсутствие интереса к голландской поэзии поистине удивительно, поскольку в журнальных обзорах голландской литературы тех лет рассуждалось о движении восьмидесятников и утверждалось, что нынешний интерес к голландской литературе вызван именно ее недавним обновлением [Голландские юмористы, с.214;Половцева, с.550]. Как известно, восьмидесятники начали обновление литературы именно с поэзии, и так что по меньшей мере нелогично говорить о молодых писателях, группировавшихся вокруг журнала "De Nieuwe Gids", и вообще не упомянуть Виллема Клооса, Жака Перка, Хермана Хортера и Алберта Вервея. Тем не менее эти имена остались дореволюционному русскому читателю неизвестны.

С другой стороны, из голландских прозаиков для перевода часто отбирались малоизвестные и не самые значительные авторы, которые, однако, пользовались успехом у русской публики: например, Ван Рэс [Рэс 1911], И.Эйгенхейс [Эйгенхейс 1908], Ван Эстерен [Эстерен 1912].

Видно, простые, занятые и короткие рассказы этих писателей были удобны для перевода и публикации в журналах. В то же время более знаменитый и, несомненно, не менее яркий Ни-

колаас Бестс - автор прославленной "Камеры obscura", - насколько нам известно, остался незамеченным.

Обращает на себя внимание тот факт, что в рассматриваемый период переводятся только более или менее современные писатели: Мультатули, родившийся в 1820 г., самый старший из них. О мастерах слова предшествующих эпох - Вонделе, Биллердейке - иногда упоминается в обзорных статьях [Голландские юмористы, с.213; Отовсюду..., с.709-713], но на русский язык их произведения не переводятся. Видно, они не были близки русскому читателю. Насколько нам известно, единственный "старый" автор, напечатанный в ту пору по-русски, - это Рюсбрук, очевидно, замечательный переводчиком только благодаря улекавшемуся им Метерлинку [Рэйбрук 1910].

Но что несомненно было мило сердцу россиян той поры - это произведение голландских писателей, посвященные русскому царю Петру I. Так, в 90-х годах в трех изданиях вышел перевод пьесы выросшего драматурга Х.-Й.Хонника "Петр Михайлов", посвященной двухсотлетию юбилею пребывания Петра I в Голландии в августе 1697 г. [Гоних 1897 I, 1897 II, 1898].

В целом картина русских переводов из голландской литературы на рубеже веков предстает необыкновенно пестрой и хаотичной, как с точки зрения отбора текстов, так и в плане осуществления и публикации переводов. По приведенному только что обзору видно, что внимание переводчиков и издателей привлекают произведения как на социальные темы (Мультатули, Хейрманс, Х.Роланд-Холст), так и эстетские (Куперос), как реалистические (тог же Хейрманс), так и символические (Куперос, ван Эден) и мистические (Рюсбрук, отчасти Х.Роланд-Холст); очень много печатается просто развлекательного чтения (Маартенс) - но есть и достаточно сложные философские сочинения (ван Эден). Эти разные грани голландской литературы того времени, отраженные в переводах, перекликались с многообразием течений и направлений в русской литературе, где реализм и социальная ангажированность, например, Горького и Короленко сосуществовали с эстетизмом и мистицизмом поэтов-символистов, искавших новые пути и в искусстве, и в филосо-

фии. Впрочем, приходится отметить, что отчасти из-за несовершенного знания голландского языка, отчасти просто по невниманию переводчики часто упростили переводимые ими произведения.

Так, анализ переводов из Куперюса показал, что из авторского текста в процессе перевода исчезли психолингвистский анализ, филологские обобщения и поэтичность. Особенно далеки от оригинала оказываются, как и следовало ожидать, произведения, переведенные через язык-посредник. Языковой барьер играл свою отрицательную роль также и при попытках составить общую картину голландской литературы: практически все обзоры составляются на немецкие и английские критические статьи, большая часть информации дается из вторых рук. Возникает отчетливое ощущение, что переводчики и обозреватели не читывались в голландскую литературу по-настоящему. Более того: создается впечатление, что большинство из них не следило даже за русскими публикациями о голландской литературе. Вероятно, уследить за всеми публикациями было невозможно: ведь переводы печатаются более чем в 20 журналах, выходит отдельными книгами в десятке издательств в разных городах (Петербург, Москва, Вильна, Киев, Ялта); издаются во всевозможных сборниках и альманахах ("На суше и на море", "Золотая книга сказок", "Сказки бабюшки", "Авторы всех стран" и др.). И все же пренебрежение переводчиков к тому, что писали их предшественники даже в самых солидных журналах, сегодня кажется чрезмерным. Например, Е.Половцева в статье о голландской литературе, помещенной в ноябрьском номере "Вестника Европы" за 1897 г., относит Нетшера и Куперюса к поколению Мульгаули, пропивнооставляя их трюк поколению "восьмидесятников" [Половцева 1897, с. 550], - хотя за полтора года до ее статьи в обзоре, автор которого не указан, напечатанном в февральском номере "Вестника иностранной литературы" за 1896 г., дается правильная информация об этих же авторах [Голландские юмористы, с. 214].

Подобных ошибок можно было бы привести много. Иногда переводчики, похоже, начинают переводить произведение, даже не наведя элементарных справок об авторе. Так, в 1902 г.

260

"Вестник иностранной литературы" публикует рассказ "Любовь" автора по имени Августин де Витт (пер. А.Полторацкой-Вейнбер) [Витт 1902]. За год, прошедший до следующей публикации того же автора, выясняется, что этот автор - дама, и в "Мире Божьем" в 1903 г. печатаются уже рассказы не Августина, а Августы де Витт (переводчик тот же) [Витт 1903]. Разумеется, имена и фамилии многих писателей передаются по-русски непоследовательно: например, Луи Куперюса называют то Коуперусом [Голландские юмористы, с. 214], то Куперусом [Половцева 1897, с. 550], то Луисом [Голландские юмористы, с. 214] то Луи [Половцева 1902, с. 1]; Фредерика ван Эдена - то Ван-Эденем [Эден 1897, 1905], то Ван Эйденем [Эйден 1916], то Фредериком [Эйден 1897], то Фридрихом [Эден 1905], то Фредериком [Эйден 1916]. Такой разницей неизбежен, поскольку над переводами с голландского работают десятки переводчиков, многие из которых вообще не знают голландского языка и честно указывают в своих публикациях (правда, не всегда), что перевод сделан с немецкого или французского (реже с английского).

Чрезвычайно интересно проследить, как некоторые переводчики, начавшие переводить голландских писателей, еще не зная или плохо зная голландский язык, постепенно овладевают им и начинают по-настоящему, из первых рук, разбираться в голландской литературе. Во-первых, только что упоминавшаяся Е.Половцева после перевода "Маленького Иоганнеса", выполненного в 1897 г. с явным немецким "акцентом", в предисловии к которому она и допустила описанную выше ошибку, продолжает переводить с голландского: в 1898 г. она печатает новеллу "Тарус" А.Л.Стуарт [Стуарт 1898], в 1902 г. - "Псыкю" Куперюса с предисловием, свидетельствующим о хорошем знании его творчества [Куперус 1902], в 1908 г. - сказку Мульгаули "Японский каменотес" [Мульгаули 1908]; и после 1917 г. она выпускает две большие книги Я.П.Зоммерс-Вермеер [Зоммерс-Вермеер 1926, 1927]. А.Полторацкая-Вейнберг также не останавливается на Августе де Витте: в 1907 она переводит рассказ Сирила Бейса [Бейс 1907], в 1908 г. И.Эйген-Хейса [Эйгенхейс 1908], в 1912 - Хейрманса [Гейрманс 1912]. Разных авторов

261

переводил с голландского также москвич А. Израильсон: в его переводе выходит пьеса Хейерманса "Всех скорбящих" [Гейерманс 1907], "Письма любви" Мульгаули [Мульгаули, 1908] и "Маленький Йоганнес" Фредерика ван Эдена [Эйден 1916]. Подбор произведений, свидетельствующих о хорошем вкусе переводчика. Первый перевод "Макса Хавелара" [Мульгаули 1916] был З. Журавской, до этого переведенной англоязычною М. Мааргенса.

Примечательно, что знание голландского языка не считалось обязательным для перевода голландских авторов. Переводы, выполненные через язык-посредник, на равных правах конкурировали с переводами, сделанными непосредственно с голландского. Так, на протяжении многих лет соревнуются четыре перевода "Тибели надежды": первые по времени были сделаны, очевидно, с голландского, поскольку никаких дополнительных указаний нет: это переводы Э.Э. Маттерна и А.П. Воротникова [Гейерманс 6. м. и г., 1902 II] и А.Ф. Гретман [Гейерманс 1902 II]. Позднее были сделаны переводы с немецкого (переводчик П. Теплов) [Гейерманс, 1906] и с французского (переводчик Ю. Махновец) [Гейерманс 1915 II]. В дальнейшем переводы и с голландского, и с немецкого неоднократно переиздаются [Гейерманс 1915 II, 1917, 1918, 1920].

Если сравнить переводы и обзоры голландской литературы, выполненные в рассматриваемый период, с переводами и обзорами, сделанными в первой половине XIX в., то отчетливо вырисовывается ряд различий и ряд общих черт. Из числа различий выделим шесть. Первое: по нашим данным, около двух третей публикаций по голландской литературе 1-й половины XIX в. были подготовлены одним человеком, П.А. Корсаковым (1790-1844), который специализировался именно на изучении голландской литературы.

Среди переводчиков с голландского на рубеже веков такой центральной фигуры нет. Второе. П.А. Корсаков был связан с Голландией непосредственно, несколько лет там жил, некоторое время был женат на голландке, увлечение голландской литературой началось для него с изучения голландского языка, точно

91208 Бр 100

так же и для другого переводчика той поры, В. Беркова, голландца по национальности, жившего в Петербурге, Голландия была единственной, ни с чем не сравнимой страной. На рубеже веков прямых контактов с Голландией было мало, переводчики сначала узнавали о голландской литературе через языки-посредники и лишь потом иногда начинали учить голландский язык. Голландия была для них "одной из" многих далеких, экзотических стран. Третье. Корсаков пытался представить русским читателям по возможности полную картину голландской литературы, исходя из самой голландской литературы (правда, что неизбежно, провозвела отбор в соответствии с собственными литературными вкусами), показать не только ее современное состояние, но и историю. Переводчики рубежа веков сами имели существенно менее полное представление о голландской литературе и в основном просто выхватывали из нее то, что могло рассчитывать на успех у публики. Четвертое. П.А. Корсаков и другие переводчики его поры не зависели от доходов, получаемых от переводов, и занимались ими, надеясь принести пользу обществу и создать себе доброе имя.

На рубеже веков ощущается несомненная коммерциализация переводческой деятельности, в журналах появляется реклама. С этим, по-видимому, в значительной мере связано явное различие - отсутствие стихотворных переводов с голландского на рубеже веков, что резко контрастирует с публикациями Корсакова, переведенные в основном поэзию (главный его труд - "Опыт нидерландской антологии" [Корсаков 1844]). Шестое. Если адресатом Корсаковских переводов и критических сочинений была в первую очередь аристократия (характерно, что экземпляр своего очерка "Голландская литература, ее начало, ход и нынешнее состояние" [Корсаков 1838] он преподносит великой княгине Анне Павловне, жене будущего короля Нидерландов [Файнштейн 6 с.]), то переводы рубежа веков в большинстве своем рассчитаны на самого широкого читателя.

К числу общих черт двух рассматриваемых этапов переводческой деятельности относятся а) неизбежный субъективизм переводчиков и издателей в отборе авторов: Корсаков, стремясь в

своем "Опыте нидерландской антологии" к полноте охвата голландской литературы за несколько веков, тем не менее не включает в нее Бредеро, казавшегося ему, очевидно, слишком грубым и не способствующим улучшению нравов. О пробелах в картине голландской литературы, представлявшейся в русских изданиях на рубеже веков, уже говорились выше. 6) использование в качестве источника сведений о голландской литературе французских, английских и немецких обзоров: наряду с публикациями Корсакова в русских журналах 1-й половины XIX в. появляются и просто перепечатки из зарубежной периодики [Нечто о голландской литературе... 1824, Обзорение голландской словесности 1826, Об успехах литературы голландской 1830]. О ссылках на немецких и др. критиков в обзорах на рубеже веков уже говорилось выше. в) Издание переводов не только непосредственно с голландского, но и с иноязычных переводов: например, "Олия" Рейнвис-Фейта переводится с французского [Рейнвис Фейт 1803].

Таким образом, интерес к голландской литературе в оба периода все же опережает знание голландского языка и желание преодолеть языковой барьер оказывается сильнее, чем сам этот барьер.

Очевидно, практическое отсутствие публикаций по голландской литературе с 1844 по 1890 г. неправильно оправдывать этим барьером, как то делают авторы первых после перерыва русских статей о голландской литературе [Современная голландская литература, с. 109, Голландские юмористы, с. 214]. Недостаточно убедительно и то соображение, что голландская литература в этот период якобы не заслуживает внимания: ведь это время великого Мультигули, блестящего Брюскена Хююта и остроумного Хилдебранда. К тому же, и классики голландской литературы еще дожидались перевода на русский. С другой стороны, нам представляется чрезвычайно характерным, что три из шести известных нам публикаций, появившихся за 46 лет с 1844 по 1890г., посвящены прорусской поэме голландского латиниста Гадоо Коопманса "Петрекиа" о Петре I [Петрекиа, голландская поэма, 1846; Миллер 1878; Миллер 1880]. Отсюда напрашивается

вывод о том, что почти полное отсутствие переводов с голландского связано с типичнофирированными патриотизмом русского общества середины и второй половины XIX в.; голландская литература оказалась недостаточно сильной, чтобы и преодолеть языковой барьер, и пробить заслон славянофильства. Совершенно очевидно, что чередование польемов и спадов в переводах с голландского на протяжении XIX в. совпадает с чередованием преобладания западничества и славянофильства в России, при этом в 1-й половине XIX в. интерес к Голландии был, видимо, сильнее, чем просто к средней европейской стране: ведь в 1816 г. был заключен брак между сестрой Александра I Анной и наследником голландского престола; о расцвете контактов между двумя странами в ту эпоху свидетельствует и осуществленная тогда дорогостоящая реконструкция Голландской церкви на Невском проспекте в Петербурге.

Липиним подтверждением вывода о том, что определяющей в деле перевода голландской литературы на русский была ситуация в России, служат история русских переводов сочинений Эразма Роттердамского. Их высокие художественные и философские достоинства не вызывают сомнения, их язык - латынь - универсален и не может служить серьезным препятствием для переводчика. Первые переводы Эразма появились в России в конце ХУШ в. [например, Эразм Роттердамский 1776, 1782, 1783], потом отдельные публикации выходили до 1840 г. [Эразм Роттердамский 1836, 1840], но после 1840 г. до 1879 г. [Преображенский 1879], насколько нам известно, никаких публикаций, связанных с Эразмом, в России не появляется. Зато с 1879 до 1917 г. выходит более 15 переводов и исследованный творчество Эразма, в том числе серьезная книга А.А.Мусина-Пушкина "Эразм Роттердамский как сатирик и значение его сатиры для современного ему общества" [Мусин-Пушкин 1886] и пять изданий "Похвалы глупости" в двух разных переводах [Эразм Роттердамский 1884, 1902, 1903, 1904, 1910]. Иными словами, польемы и спады в интересе к Эразму совпадают с подъемами и спадами в интересе к европейской культуре и лишь немного опережают по срокам всплески в появлении русских переводов с голландского языка

Таким образом, имеется достаточно оснований утверждать, что для активизации переводческой деятельности главную роль играет ситуация в той культурной среде, на язык которой делается перевод: интерес в этой среде к другим культурам, готовность читателей воспринять достижения чужой литературы. При этом история переводов голландской литературы в России с полной очевидностью показывает, что такая готовность не коррелирует со степенью развития отечественной литературы: и в периоды подъема, и в период снижения переводческой активности русская литература стояла на самом высоком уровне.

#### Литература

- Бейс К. Благотворительное дело. /Пер. с голл. А.Полторацкой-Вейнберг //Вестн.ин.лит. 1907. Авг. - С.231-239.
- Блок А.А. Дневник. - М., 1989. - С.205, 207, 349.
- Витт А. де. Любовь. /Пер. с голл. А.Полторацкой-Вейнберг //Вестн. ин.лит. 1902. Дек. - С.76-94.
- Витт А. де. Рассказы./Пер. с голл. А.Полторацкой-Вейнберг //Мир Божий. 1903. N 11. - С.161-184.
- Гасельо А. ван. Баллада. /Стихотв. пер. Н.Нович //Лит.вечера. 1900. N 6. - С.374.
- Гейерманс Г. Гибель "Надежды". /Пер. Э.Э.Матерна и А.П.Воротникова. - М.: театр 6-ка С.Ф.Рассохина, 1902. - 81 с.
- Гейерманс Г. Гибель "Надежды"/Пер.А.Ф.Гретман. - М.,1902.-124с
- Гейерманс Г. Гибель "Надежды". /Пер. с нем. П.Теплова. - СПб.: "Нов. мир", 1906. - 103 с.
- Театр отд. нар.ком.просвещения, 1918. - 120 с.
- Гейерманс Г. Клятва. /Пер. Э.Э.Матерна и А.П.Воротникова. - М.: изд. театр биб-ки М.А.Соколовой, 1904.
- Гейерманс Г. Любовь в тетро. - Вильна: Тип. А.Г. Сыркина, 1903.
- Гейерманс Г. Любовь в тетро. - М.: изд. театр. биб-ки С.Ф.Рассохина, 1904. - 73 с.
- Гейерманс Г. Сельская заповедь. /Пер. под ред. М.Гельбота. - Ялта: Джалига, 1904. - 95 с.

- Гейерманс Г. Вех скорбящих./Пер. с голл. А.Израильсона. - М.: Польша, 1907. - 42 с.
- Гейерманс Г. Город брильянтов./Пер. с нем. З.С. //Русск.болг. 1904. Сент. - С.1-32.
- Гейерманс Г. На крыльях //Вест. ин.лит. 1907. Июнь. - С.46.
- Гейерманс Г. Нет возврата /Пер. с голл. А.Полторацкой-Вейнберг.//Вестн.ин.лит. 1912. мар. - С.1-39.
- Гейерманс Г. Морские бандиты. //На суше и на море. 1914. Кн.12. - С.3-54.
- Гейерманс Г. Три пары балмаков./Пер. Э.Матерна, П. Воротникова./Всемирная пан. 1916. N 356-357. - С.10-12.
- Голландские юмористы //Вестн. ин.лит. 1896. Февр. - С.213-215.
- Гоних Х.Я. Петр Михайлов./Пер. с голл. А.Ловыгина //Нов. журн. ин.лит. 1897. N 5. - С.1-38.
- Гоних Х.Я. Пётр Михайлов./Пер.Половцова/Прил.:Петровский юбилей в Зандаме в авг.1897г-СПб.: Г.Гоппе,1898.-82с
- Корсаков П. Голландская литература, ее начало, ход и нынешнее состояние //Библи. для чтения. 1838. Т.27. - С.49-140.
- Корсаков П. Опыт нидерландской антологии. - СПб.: в тип. К.Жернакова, 1844. - 261 с.
- Куперус Л. Пенсия./Пер.с голл. Е.Половцовой //Нов. журн. ин. лит. 1902. N 1. -С.1-64.
- Куперус Л. Фатуш./Пер. с голл. Ю.А.Гюссева //Нов. журн.лит., иск. и науки. 1905. NN 2-4 - С.1-80.
- Куперус Л. Их величества./Пер. с фр. А.Н.Толстого //Нов. журн. лит., иск. и науки. 1906. NN 1-5. - С.1-115.
- Куперус Л. Мир всему миру./Пер. с фр. А.Н.Толстого //Нов. журн.лит., иск. и науки. 1907. NN 1-5.- С.1-84.
- Маартенс М. Грех Иоста Эвелиннга. - СПб.: Изд. ред. журн. "Вестн. ин.лит.", 1892. - 312с.
- Маартенс М. Без имени. - СПб.: Изд. ред. журн. "Вестн. ин.лит.", 1896. - 319 с.
- Маартенс М. В память ее. - СПб.: Тип.Спб. акц. общ. "Издатель", 1899. -138 с.
- Маартенс М. В черном сундуке. - СПб.: Ред. "Нового журнала иностран. лит., 1900. - 75 с.

- Mieller L. Retreis // Журн. министерства нар. просвещ. 1878. Ч. 200. Дек. - С. 147-150.
- Миллер Л. "Петреда" голландского поэта Голдо Кол-манья // Журн. мин-ва нар. просвещ. 1880. Ч. 212. Дек. - С. 325
- Мульгагули. Японская сказка // Беседа. 1905. N 1. - С. 240-242.
- Мульгагули. Рассказы о власти // Нов. журн. ин.-лит. 1907. N 3. - С. 318-322.
- Мульгагули. Десять сказаний о власти // Былое и грядущее. 1907. Кн. 1. - С. 1-9.
- Мульгагули. Повести, сказки, легенды. / Пер. А. Чеботаревской. - СПб.: Дело, 1907. - 208 с.
- Мульгагули. Японский каменогос. / Пер. с голл. Е. Половцовой // Домашний очаг. 1908. N 1. - С. 13-14.
- Мульгагули. Приключенная Вальтера Петерсена / Сокр. пер. с нем. кн. Н. А. Альмелдинген. - СПб.: Родник, 1908. - 143 с.
- Мульгагули. Письма любви. / Пер. с голл. А. Израильсона. - М.: Польза, 1909. - 130 с.
- Мульгагули. Бог хочет милости, не жертвы. - СПб.: тип. Альпшюлера, 1910. - 24 с.
- Мульгагули. Саидья с острова Явы // Брет-Гарл. Счастье "Ревущего стана" [расск]. - СПб.: Спешцова, 1913. - 30 с.
- Мульгагули. Макс Хавеллар. / Пер. З. Журавской // Русская мысль. 1916. Кн. 6. С. 83-12; кн. 7. С. 151-180; кн. 8. С. 58-99; кн. 9. С. 134-164; кн. 10. С. 133-181; кн. 11. С. 89-126; кн. 12. С. 117-150.
- Мусин-Пушкин А. А. Эразм Роттердамский как сатирик и значение его сатиры для современного ему общества. - СПб., 1886.
- Нетто о голландской литературе и известных нынешних писателях. / С нем. В. Половцов // Выходимеренный. 1824. Ч. 26. N 9. - С. 159-174.
- Об успехах литературы голландской. / Пер. В. (из Revue Vit. // Vestnik Европы. 1830. N 8. - С. 259-270.
- Обозрение голландской словесности. / с франц. // Московский телеграф. 1826. Ч. 9. N 10. - С. 89-114.
- Отоскоду... (В 1907 отмечается 150-летний юбилей Виллема Билдердейка) // Ист. вестн. 1907. Ноябрь. - С. 709-713.
- Петреда. голл. поэма // Лит. газ. 1846. N 1. - С. 13-14.

- Половцева Е. Предисловие к переводу "Маленького Йоганнеса" // Vestnik Европы. 1897. N 10. - С. 550.
- Преображенский А. Г. Эразм Роттердамский как сатирик // Отечественные записки. 1879. - Т. 245 (4).
- Рейсбрук Удивительный. Одеяние духовного брака. / Вступ. ст. Метерлинка. М., 1910 - по книге: Опке В. В. История нидерландской литературы. - М.: Высшая школа, 1983. - С. 155.
- Рейнвис-Фейт М. Чувствительная Юлия. / Пер. с франц. - М.: в типографии Платона Бекетова, 1803.
- Роланд-Гольст Х. I. Мистицизм в современной литературе. II. Метерлинка. / пер. с нем. - СПб.: Тип. товарищ. "Общественная польза" - 100 с.
- Рэс ван. Поручик-малаец // За 7 дней. 1911. N 22. - С. 9. 12
- Современная голландская литература // Русская мысль. 1897. Кн. 9. - С. 109-144.
- Сомерс-Фермер Я. П. Якобочка. / Пер. с голл. Е. Н. Половцовой. - Л.: Время, 1926. - 225 с.
- Сомерс-Фермер Я. П. Генс. / Пер. с голл. Е. Н. Половцовой. - Л.: Время, 1927. - 231 с.
- Стуарт А. К. Парус. / Пер. с голландск. Ек. Половцовой // Мир Божий. 1898. N 2. - С. 190-213.
- Файнштейн М. Ш. П. А. Корсаков: из истории русско-голландских литературных связей. // Материалы конф. "Русско-голландские книжные связи". - СПб., март 1994. / в печати.
- Эден Ф. ван. Маленький Йоганнес. / Пер. с голл. Е. Половцовой // Vestnik Европы. 1897. Т. 5 (окт.) - С. 550-583.
- Эден Ф. ван. Маленький Йоганнес. / Пер. с голл. И. Чичалова // Русская мысль. 1905. Кн. 4. С. 135-182; кн. 5. С. 33-67; кн. 6. С. 17-38.
- Эйкенкейс И. Школьная повинность. Пер. с голл. Полторацкой-Вейнберт // Вестн. ин.-лит. 1908. Янв. - С. 97-121.
- Эйден Ф. ван. Маленький Йоганнес. / Пер. с голл. Израильсона. - М.: акто-во "ниверс.-библиотека", 1916. - 160 с.
- Эразм Роттердамский (Дезидерий Эразма Роттердамского) Разговор, содержащий жалобу на супружество между Евадженю и

- Ксантипшою. /Пер. с лат. Грипориц Братко //Собрание новостей. 1776. Септ. - С. 3-26.
- Эразм Роттердамского молодым детям наука как должно вести и обходиться с другими; Иоанна Лудовика руководство к мудрости. /Пер. с лат.И.А.М. - М., 1782.
- Эразм Роттердамский. Меч воинствующего христианина./Пер. с лат. Яковом Евдокимовым. - М., 1783.
- Эразм Роттердамский. Христианин воин Христов./ Пер. Михаил Завялов. - М.: Унив.верс., 1783.
- Эразм Роттердамский. Похвала глупости. - М.: Унив.тип., 1840.
- Эразм Роттердамский. Похвала глупости./Предисл. и пер. А.Кирипчинкова. - М., 1884.
- Эразм Роттердамский. Похвала глупости./Пер. П.Ардашева. //Оттиск из "Учен.записок Юрьевского университета". - Юрьев, 1902.
- Эстерен Ф.В.ван Пан Юрко Чарынский //За 7 дней. 1912. N 5 (47). - С.108-112.

## С.Ю.КНЯЗЬКОВА ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПЕРЕВОДЫ С НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА И ЗНАЧЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Ю.Ф.СИДОРИНА

С.Л.Князкова

*Uitgeverij van de Nederlandse en de betekenis van Y.F. Sidorin*  
*In dit artikel wordt de buitengewoon belangrijke rol beslecht van Joerij*  
*Prodanovitsj Sidorin (8.7.1938 -18.12.1992), tot aan zijn dood hoofdleraar*  
*Nederlandse letterkunde aan de Moskouse Staatsuniversiteit en redacteur*  
*bij diverse uitgeverijen te Moskou.*

*De combinatie van die twee functies maakte dat Sidorin grote invloed*  
*had op de publicatie van Russische vertalingen van Nederlandse literatuur. De persoonlijke bijdrage van Sidorin aan de kennis en*  
*verspreiding van de cultuur van de Lage Landen en van de*  
*Nederlandstalige literatuur in Rusland is van onschatbare waarde.*

Человека, о котором пойдет речь, вот уже два года как нет в живых. Однако это совсем не значит, что он перестал существовать. "Не плачь когда обо всем узнаешь ты ведь знаешь как он ненавидел слез... Он не умотк а всего лишь умер" - Эти строки из стихотворения Марка Брата стали пророческими по отношению к его собственному уходу, случившемуся 18 декабря 1992 года, восемь лет спустя после выхода в ленинградском издании издательства "Художественная литература" сборника бельгийского поэта Марка Брата. Небольшая книжечка, форматом не больше записной, на обороте титульного листа скромная надпись: со-ставление Ю.Сидорина. Надо очень хорошо искать и еще кое-что знать о книгах, чтобы найти в десятках составленных, переведенных или выпущенных им книг такое вот незамысловатое с первого взгляда упоминание о человеке, в буквальном смысле вызывавшем их к жизни, вернее, давшем литературным произведениям вторую жизнь на другом языке. Я не уточняю здесь на каком, на русском или нидерландском, так как человек этот посвятил свою жизнь связи культур, и на счету его целый ряд книг, включавших